

УДК 811.161.1+811.581]: 378.091.64

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ
САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМИ**

(на примере обучения китайцев)

*Чистякова А.Б., докт. пед. наук,
Сюй Цюань Яо, докт. философ. наук (Харьков)*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с самостоятельным изучением русского языка китайцами.

Ключевые слова: самоучитель русского языка для китайцев, влияние родного языка на усвоение нового, принципы создания самоучителей.

Чистякова А.Б., Сюй Цюань Яо. До питання про організацію самостійного вивчення російської мови іноземцями (на прикладі навчання китайців). У статті розглядаються питання, пов'язані із самостійним вивченням російської мови китайцями.

Ключові слова: самовчитель російської мови для китайців, вплив рідної мови на засвоєння нового, принципи створення самовчителів.

Chistyakova A.B., Suy Tsuan Yao. On the problem of the organization of the self-study process of the Russian language by foreign students (by the example of teaching Chinese students). The article considers the issues of the self-study of the Russian language by Chinese students.

Key words: manual for self-tuition of the Russian language for the Chinese, the native language influence on learning a new language, the principles of self-tuition textbooks writing.

До настоящего времени в методике преподавания русского языка как иностранного не созданы с опорой на родной язык иностранных учащихся или язык-посредник как учебники, так и различные дополнительные материалы (справочники, самоучители, словари терминов, толковые словари и др.). Потребность в создании подобных учебных пособий обусловлена следующими причинами:

I. Изменился контингент иностранных учащихся, поступающих в вузы. В последние годы большинство иностранцев, приступающих к обучению в вузах, являются носителями восточных языков –

китайского, турецкого, арабского, дари, фарси и др. без знания языка-посредника – английского. Отсутствие языка-посредника затрудняет как овладение учебным материалом, так и общение с преподавателем. Вместе с тем, общеизвестно и методически доказано влияние родного языка студента на усвоение нового, при этом родной язык выполняет разные функции. Эффективность усвоения грамматических норм изучаемого языка в значительной степени зависит от характера организации прошлого опыта учащихся. В ходе усвоения нового языка перестраивается вся сеть прошлого опыта, дифференцируются признаки и связи по степени их существенности. У учащихся такое совершенствование психологической структуры прошлого опыта осуществляется на основе “совмещения” приходящих в мозг новых сведений и прошлых впечатлений. Новые раздражители в виде слов, моделей и т. п.. попадают не на “*tabula rasa*”, а на поле прошлого опыта, которое подвержено влиянию и активизации [13: 65]. Таким образом, обучаемые распространяют на слово, морфему, структуру предложения изучаемого языка “права и обязанности” соответствующих единиц родного языка, что приводит к искажению ими грамматических моделей неродного изучаемого языка [7: 35].

II. Сократились сроки обучения иностранных студентов. Группы формируются с сентября (меньшинство) по декабрь (большинство), что приводит к неполному овладению студентами как новым языком, так и специальными предметами.

III. В некоторых вузах сократилось количество учебных часов, отведенных на изучение русского языка, так как он приравнивается к иностранным языкам, изучаемым украинскими студентами.

Названные причины создают трудности в процессе обучения носителей восточных языков, и это вынуждает их к поиску возможностей самостоятельного изучения нового языка без опоры на язык-посредник. Общеизвестно, что учебники по русскому языку чаще всего написаны с использованием только русского языка, хотя в некоторых учебниках имеются словари с переводом на английский язык. Исключение составляет учебник по русскому языку [15], где даны грамматические комментарии и учебные словари с переводом на три языка: английский, французский и китайский, но и данный учебник не решает в полной мере проблем, связанных с обучением студентов, говорящих на восточных языках.

В связи с вышесказанным, возникает необходимость в создании таких учебных материалов, которые помогут иностранцам самостоятельно изучать новый язык с опорой на их родной и 1) осознать языковые явления нового языка; 2) познакомиться с реалиями новой страны; 3) использовать язык в новых условиях проживания.

Одним из средств для решения поставленных задач мы выбрали тип учебного пособия – самоучитель. Авторами был разработан “Самоучитель русского языка для китайских граждан” [11]. Перед созданием данного самоучителя авторы проанализировали существующие самоучители для иностранных граждан. Одни из них написаны для тех, кто желает изучать различные языки: испанский [3], итальянский [10], английский [9], молдавский [5], китайский [2], украинский для русскоговорящих [12]. Другие адресованы носителям русского языка и направлены на обогащение их культуры речи. Обычно они предназначены для студентов вузов [14]. Некоторые из них рассматривают вопросы, отражающие становление лингвокультурологической теории слова в рамках новых парадигм, лингвосинергетики и семиологии. Данные самоучители предназначены для преподавателей вузов, а также для всех, кто интересуется ценностным смысловым пространством слова [1]. Среди перечисленных типов самоучителей мы не находим самоучителей русского языка для иностранных граждан, желающих самостоятельно изучать русский язык как за рубежом, так и для тех, кто живет, работает и учится в Украине.

Цель статьи – описать принципы составления и структуру самоучителя русского языка для китайцев, типологию заданий, грамматические таблицы и тематический словарь, являющийся приложением к самоучителю

Данный самоучитель предназначен для всех китайцев, желающих изучать русский язык, в том числе для студентов подготовительных факультетов и студентов I–III курсов позднего заезда.

Его главная цель состоит в том, чтобы: 1) сформировать у учащихся основные нормы русского произношения; 2) представить лексико-грамматические способы оформления простых предложений; 3) познакомить с основными ситуациями общения в Украине и научить их использовать полученные знания в новой языковой среде.

Тема урока, задания к упражнениям и текстам, лексико-грамматический материал в самоучителе сопровождается переводом на китайский язык.

Самоучитель состоит из 17 уроков и Приложения. Каждый урок включает материал для обучения фонетике, грамматике и лексике.

Фонетика. Сведения по фонетике (1–4 уроки) имеют практическую направленность: на ограниченном лексическом материале обучаемые учатся произносить звуки, слова, предложения (повествовательные, вопросительные, восклицательные), при этом большое внимание уделяется обучению ударению.

Грамматика. Теоретические сведения по грамматике русского языка представлены на русском и китайском языках. Представленные сведения, с одной стороны, активизируют лингвистический опыт китайцев, окончивших среднюю школу, с другой, дают сведения о действиях и операциях с конкретным грамматическим материалом на русском языке (род, число, изменение глагола по лицам, согласование, логика построения предложения и др.). Таким образом, в сознании обучаемого происходит сопоставление двух языков – русского и китайского.

Единицей презентации грамматического материала выступает простое предложение. По мысли Г.И. Рожковой, “только в предложении и через предложение находят свое выражение морфологические и лексические единицы языка” [8: 13]. В речи количество конкретных предложений беспредельно. В языке же имеется конечное число типовых схем предложений, по образцу которых в речи создаются конкретные предложения, отражающие общие закономерности построения предложений, свойственных языку. Типовая схема (таблица) наглядно отражает модель простого предложения и морфологическое оформление его членов, т.е. те характеристики, которые, по словам Т.П. Ломтева [6: 43, 55], остаются неизменными при всех их преобразованиях. Без их знания невозможно построение и понимание речевого высказывания. Этап материализации является тем звеном, которое соединяет теоретические знания обучаемого о языке, его грамматических нормах с практикой – говорением, слушанием, чтением и письмом. По мысли Т.П. Ломтева, типовая схема имеет “готовый” характер. Она помогает получить полную информацию об изучаемых закономерностях языка [6: 13].

Отношения, существующие в языке, концентрируют внимание обучаемых на главном, определяя тем самым существенные стороны изучаемого языкового явления и структурные связи. “Схема однозначна и в то же время не связывает жестко предложение с конкретной ситуацией, что позволяет наполнять её разной лексикой” [4: 52]. Схема (таблица) наглядна. Эта наглядность имеет динамическую форму, так как в последовательности выполняемых операций раскрывается логика построения предложения. Схема (таблица), таким образом, отражает грамматические связи предложений, которые передают лингвистическую специфику изучаемого языка.

Анализируя схему, китайцы открывают для себя новые свойства и связи построения предложения средствами нового языка и сопоставляют её с той схемой, которая уже существует у них в речевом опыте. “Почти неизбежно, что сначала учащиеся будут переходить от символа нового языка к опыту и обратно посредством символов родного языка” [16: 36]. Как теоретические сведения, так и схемы призваны активизировать лингвистический опыт, полученный китайскими обучаемыми в родном языке, и дать им возможность определить степень сходства или различия с родным языком, что позволит им сформировать на этой основе свои собственные практические действия с новым языком. Рассмотрим пример ввода предложенной системы (существительные в предложном падеже для выражения места).

Выражение места.

**Употребление существительных
в предложном падеже (где?).**

Единственное число.

Для обозначения места действия (где?) употребляются существительные в предложном падеже с предлогами *в, на*. Форма предложного падежа употребляется после глаголов *жить, учиться, заниматься, работать, быть* и других глаголов, которые имеют вопрос *где?*

**表示地点的名词
名词第六格的运用
(在哪里?)
名词的单数**

表示某个地点(在哪里?)一般用前置词 *в* 或者 *на* 加第六格。
жить, учиться, заниматься, работать, быть
等其他表示“在哪里?”
的动词后面用第六格
(六格有称前置格)

Прочитайте. 请阅读下面的句子

Это комната. Он был в комнате. [а] → [е]
 这是房间。 他在房间里呆过。

Это университет. Он был в университете. [и] → [е]
 这是大学。 他来过大学。

Это окно. Книга лежала на окне. [о] → [е]
 这是窗户。 书曾放在窗户上。

Таблица 表格

Окончания существительных в предложном падеже (где?)
 名词的六格结尾表 (在哪里?)

Глагол 动词	где? 在哪里?	Предложный падеж 第六格 (在哪里?)		где? 在哪里?
	Единственное число 单数	Существительное 名词	Род 性	Окончания 结尾
жить учиться заниматься работать обедать завтракать ужинать быть	в	комнате	ж. р. 阴性	-е
		школе		
		университете	м. р. 阳性	-е
на	музее	окне	ср. р. 中性	-е

Грамматические умения реализуются в разнообразных типах упражнений: языковых, предречевых, речевых и повторительных.

Цель языковых упражнений – показать обучаемым механизм построения предложений с опорой на таблицы. Все упражнения составлены на изученном лексико-грамматическом материале. Задача упражнений – видоизменять существительные в соответствии с изученным учащимися грамматическим материалом и научить их произносить, читать и писать новую изучаемую форму в предложении. Поставленная задача определяет типы имитативных упражнений: прочитать предложения с заданной формой, поставить слова в скобках в нужной форме, ответить на вопросы, закончить предложения и др.

Формой *предречевых* упражнений выступают диалоги и коммуникативные упражнения, которые являются образцом для построения собственных высказываний и готовят к использованию их в реальных ситуациях общения. В процессе чтения диалогов обучаемые наблюдают, как на изученном лексико-грамматическом материале можно составить собственный диалог. Диалоги активизируют мыслительную деятельность обучаемых и преодолевают “боязнь” говорения на новом языке. *Речевые упражнения* под рубрикой “Вы уже можете это говорить” определяют ситуации, в которых обучаемые могут использовать весь изученный в данном уроке лексико-грамматический материал и учат употреблять, где это необходимо, ранее изученный. Эти диалоги тесно связаны с жизненными ситуациями, в которых постоянно находятся обучаемые. *Задания к уроку* – это упражнения, цель которых организовать деятельность обучаемых таким образом, чтобы происходило осознание ими ранее изученного лексико-грамматического материала и в данном уроке.

Особое место в каждом уроке занимают диалоги, представленные в рубрике “*Выучите диалоги*”, где содержатся разговорные клише, которые выходят за рамки изучаемого лексико-грамматического материала. К ним относятся диалоги типа “Обменный пункт”, “Разговор по телефону”, “Оформление проживания в гостинице” и др.

Лексика. Лексический материал, расширяющий разговорную практику, группируется вокруг текстов. Их задача – сформировать речевое поведение обучаемых в новых реалиях, которые в значительной степени отличаются от тех реалий, откуда прибыли китайцы. Тексты охватывают различные сферы жизни в новой стране: “Рабочий день”, “В супермаркете”, “В универмаге”, “Украина”, “Украинские праздники”, “Государственные службы Украины” и др.

Большое место отводится работе с лексикой текста. К каждому тексту даны таблицы спряжений неправильных глаголов типа *вывозить, купить, производить, пригласить, поздравить, украсить* и др. После каждого текста местоимения, существительные и глаголы, вызывающие особые трудности, с переводом на китайский язык, объяснениями и примерами, вынесены в рубрику “Обратите внимание!”. Например:

Обратите внимание!

1. *пересадка*
 делать \ / пересадку
 сделать / \
 Надо сделать пересадку на “Исторический музей”
 Вы должны сделать пересадку на “Университетской”.

2. *вместо – кого? чего?*
 (Род. падеж)
Вместо маршрутки пришёл троллейбус.
Вместо Андрея пришёл Виктор.

3. *какой-нибудь*
 Первая часть слова *какой* согласуется с существительными в роде, числе и падеже. Вторая часть слова *нибудь* не изменяется.

какой-нибудь журнал
какая-нибудь книга
какое-нибудь учреждение
какие-нибудь люди
 Я хочу купить *какой-нибудь журнал*.
 В этом здании находятся *какие-нибудь учреждения?*

4. *платить – н. в.* \ /
 за что? (Вин. п.)
заплатить – с. в. / \
 Завтра я заплачу за квартиру.

5. *обращать н. в. внимание* \ /
 на что? на кого? (Вин. п.)
обратить с. в. внимание / \
 Надо *обращать внимание на слова*, которые вы пишете.

Ты *обратил внимание на эту машину?*
 6. *нельзя + инфинитив глагола*
 Здесь *нельзя* курить. *Нельзя* писать на доме.

注意!

1. 改乘
 进行 \ / 站
 完成 / \
 需要在“历史博物馆”站转站。

您应该在“大学”战转站。
 2. 代(替)...谁? 什么? (第二格 #)
 无轨电车代替短途汽车来了。
 维克托代替安德烈来了。

3. 随便(任何)的
 词的前半部分 *какой*
 与名词的性别、数量和变格关系一直。
 词的后半部分 *нибудь* 不变。

随便一本杂志
 随便一本书
 随便一个机关
 随便一些人
 我想随便买本杂志。
 这个建筑物里有没有任何设施?

4. 交钱、付费 – 未
 什么(的费用)? (第四格)
 交纳 – 完
 明天我交住宅费用。

5. 注意 – 未
 什么? 谁? (第四格)
 注意到 – 完
 要注意你们写的词。
 你注意到这个车了吗?

6. 不允许、不可以+动词不定式
 这不允许抽烟。不能在房子上写字。

Большое место в самоучителе занимают *приложения*, которые имеют следующие компоненты: обобщающие грамматические

таблицы, предлоги, список наиболее употребительных глаголов в повседневном общении, тематический словарь.

Обобщающие грамматические таблицы (существительные, прилагательные, порядковые числительные) систематизируют грамматические знания. *Предлоги* указывают на определенный падеж существительных (*без, для, к, через, о, в, на* и др.) Выделено 36 предлогов. Все они даны в сочетании с существительными и переводом на китайский язык. *Общепотребительные глаголы* – называют глаголы, их спряжение, и указывают на глагольное управление. В таблице представлено 96 глаголов с переводом на китайский язык. После перечня глаголов даны образцы составления диалогов с данными глаголами. Например:

работать *где? кем?*

- *Где работает твой друг?*
- *Он работает в больнице.*
- *Кем он работает?*
- *Врачом.*

Тематический словарь охватывает разнообразные реалии, встречающиеся в новой стране. Выделено 16 тем (566 слов). Например: “Квартира”, “Еда”, “Посуда”, “Спорт”, “У врача”, “Документация. Правовые отношения” и др. представленный тематический словарь расширяет лексический минимум, данный в текстах, и позволяет активно использовать новые слова в речевой практике.

В данном самоучителе авторы сделали попытку показать сферу расширения изучения русского языка не только в Украине, но и за рубежом. Апробация данного пособия показала: 1) осознанное усвоение обучаемыми языкового материала; 2) активное становление и развитие речи на новом языке.

Таким образом, изменение контингента обучаемых, увеличение количества иностранных учащихся, владеющих восточными языками, вызывает необходимость создания учебников и других учебных материалов (справочники, самоучители, словари-термины и др.) с опорой на родной язык данной категории обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алифиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие (самоучитель) / Н.Ф. Алифиренко. – М. : Флинта, Наук. – 2010. – 284 с.

2. Ван Янь. Китайский разговорный язык (самоучитель) / Ван Янь, Рустам Оруджев. – Москва : Толмач, Саппорт СТ, 2008. – 376 с.
3. Гонсалес-Фернандес А. Самоучитель испанского языка / А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. – М. : Высш. школа, 2001. – 320 с.
4. Городилова Г.Т. Технические средства и обучение русскому языку как иностранному / Г.Т. Городилова // Русский язык за рубежом. – 1975. – №3. – С. 52–66.
5. Думенюк И.З. Молдавский язык : самоучитель / И.З. Думенюк, Ю.Г. Маткаш. – Кишинев : Лумина, 1989. – 362 с.
6. Ломтев Т.П. Основы синтаксиса современного русского языка / Т.П. Ломтев. – М. : Учпедгиз, 1958. – 166 с.
7. Лопухина Ф.В. Испанско-русская грамматическая интерференция как источник устойчивых ошибок иностранных учащихся / Ф.В. Лопухина // Особенности преподавания русского языка в испаноговорящей аудитории. – Тула, 1989. – С. 34–49.
8. Рожкова Г.И. Вопросы лингвистического обоснования методики преподавания русского языка иностранцам / Г.И. Рожкова. – М. : Изд-во МГУ, 1977. – 144 с.
9. Рубцова М.П. Полный курс английского языка : учебник-самоучитель / М.П. Рубцова. – М. : Астраль, 2004. – 644 с.
10. Рыжак Н.А. Самоучитель итальянского языка. / Н.А. Рыжак, С.А. Рыжак. – М. : АКТ; Астрель, 2008. – 558 с.
11. Сюй Цюань Яо. Самоучитель русского языка для китайских граждан / Сюй Цюань Яо, А.Б. Чистякова. – Харьков, 2012. – 266 с.
12. Терлак З. Самоучитель. Украинский язык для поступающих / З. Терлак, О. Сербенская. – Львов : Свет, 1990. – 264 с.
13. Тюхтин В.С. Особенности переработки знаковой информацией человеком и ЭВМ / В.С. Тюхтин // Психологические проблемы переработки знаковой информации. – М. : Пачка, 1977. – С. 57–65.
14. Харченко В.К. О языке, достойном человека : самоучитель / В.К. Харченко. – М. : Флинта, Наука, 2010. – 200 с.
15. Чистякова А.Б. Русский язык для иностранных студентов / А.Б. Чистякова, Э.Н. Джурко, И.П. Петренко. – [3-е изд., перераб.]. – Харьков : Константа, 2004. – 609 с.
16. Фриз К. Чарльз. Преподавание и изучение английского языка как иностранного / К.Ч. Фриз // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М. : Прогресс, 1967. – С. 33–51.